

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ПРИВАТНИЙ ЗАКЛАД
«ДНІПРОВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**



*Присвячується 20-річчю
ВНПЗ «Дніпровський
гуманітарний університет»*

СУЧАСНА ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА

**Дніпро
2023**

УДК 81'1(477)
ББК 81'2 УКР
С 91

*Ухвалено до друку Науково-методичною радою Вищого навчального
приватного закладу «Дніпровський гуманітарний університет»
(протокол № 4 від 22 грудня 2022 р.)*

*Ухвалено до друку Вченою радою Вищого навчального приватного закладу
«Дніпровський гуманітарний університет»
(протокол № 5 від 02.02.2023 р.)*

Сучасна прикладна лінгвістика. Збірник наукових праць. Дніпро: ВНПЗ «ДГУ»,
2023. 192 с.

(в авторській редакції)

У збірник увійшли наукові дослідження, які були оприлюднені на
Всеукраїнській науково-практичній конференції «Сучасні погляди на прикладну
лінгвістику» (09 листопада 2022 року). Тематика статей охоплює актуальні
питання щодо розвитку та становлення прикладної лінгвістики.

Матеріали наукових досліджень можуть бути використані у практичній
діяльності фахівців вказаних напрямів діяльності та у навчальному і виховному
процесах закладів освіти.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Лежнёва Тетяна Миколаївна – кандидат юридичних наук, доцент, проректор
ВНПЗ «Дніпровський гуманітарний університет»

Черноп'ятов Станіслав Володимирович – кандидат юридичних наук, доцент,
директор Навчально-наукового інституту ВНПЗ «Дніпровський гуманітарний
університет»

Поповський Анатолій Михайлович – доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри українознавства та іноземних мов Дніпропетровський
державний університет внутрішніх справ

Крашеніннікова Тетяна Валеріївна – кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри міжкультурної комунікації та соціально-гуманітарних
дисциплін ВНПЗ «Дніпровський гуманітарний університет»

Холод Ірина Василівна – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри
міжкультурної комунікації та соціально-гуманітарних дисциплін ВНПЗ
«Дніпровський гуманітарний університет»

Мірошник Андрій Дмитрович – фахівець з міжнародних зв'язків Відділу
організації наукової роботи, міжнародних зв'язків та академічної мобільності
ВНПЗ «Дніпровський гуманітарний університет»

ISBN

(Вищий навчальний приватний заклад «Дніпровський гуманітарний університет»)

© Автори, 2023

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	4
Агарков О. Психолінгвістика як технологія вивчення іноземної мови в студентському середовищі.....	5
Андрішко О. Графікація і тмезис у контексті лексико-синтаксичного словотворення	14
Бердо Р. Огляд програмного забезпечення в галузі лінгвістики	23
Bondarenko V., Zhura K. Law and language.....	29
Варакута М. Когнітивістика та основи лінгвістичних знань.....	38
Виноградов Г. Середньовічна християнська лінгвістика як сегмент християнської теології	45
Запотічна Р. Особливості організації самостійної роботи здобувачів вищої освіти економічних спеціальностей у процесі навчання іноземної мови	52
Kapiton A. Analysis of software providing translation services	59
Корсунська В. Казкотерапія як метод корегування емоційної реальності.....	67
Крашеніннікова Т. Мова як історична категорія в сучасному світі.....	77
Кривуля В. Використання інноваційних методів навчання у вищій школі	83
Кузьменко В., Негодченко О. Зміст філософських основ навчання у християнській середньовічній культурі	91
Мосейко А. Особливості термінології у адміністративному праві на прикладі формування термінології майбутнього кодексу України про адміністративні правопорушення	108
Підвисоцька Г. Usage of modern teaching methods in the process Educational activities in higher education establishments of Ukraine	116
Поповський А. Злочинне клятвозрадництво	123
Руколянська Н.В. Структурно-семантичні особливості залучених термінів текстів українського кримінального процесуального права	139
Сімович О. Вербальний символ ворон (ворона) / гавран у фрагменті мовно-фольклорної картини світу українців.....	147
Сковронська І. Дистрибутивні зв'язки сталих словосполучень публіцистичного мовлення.....	157
Федишин О. Оптимізація процесу інтенсивного навчання іноземній мові у ЗВУ	167
Холод І.В. Інноваційні підходи у методиці навчання англійської мови професійного спрямування.....	174
Худавердієва В. Інноваційні методи навчання у вищих навчальних закладах як засіб реалізації інтерактивної моделі освіти	181
ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ	191

ДИСТРИБУТИВНІ ЗВ'ЯЗКИ СТАЛИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО МОВЛЕННЯ

Ірина СКОВРОНСЬКА

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та культури фахового мовлення Львівського державного університету внутрішніх справ

Мова газет та журналів, що були опубліковані українською діаспорою США та Канади періоду 1991-2001 років була і залишається недостатньо вивченою, зокрема образний її пласт – фразеологічні одиниці. Фразеологізми у мові представників діаспори є знаковими щодо їх ментальності. Сталі одиниці мови з огляду на свою природу якнайповніше відображають специфіку життєдіяльності суспільного організму, вербального способу мислення носіїв мови, сприяють комунікативним процесам через притаманну їм особливість у сконденсовано «готовій» формі впливати на рецептивно-продуктивні процеси обміну інформацією.

Ключові слова: *мова, преса, фразеологічні одиниці, сталі словосполучення фразеологічного характеру, дистрибутивні зв'язки, двомовна преса.*

The language of newspapers and magazines published by the Ukrainian diaspora of the USA and Canada in the period 1991-2001 was and remains insufficiently studied, in particular its figurative layer – phraseological units. Phraseologisms in the language of representatives of the diaspora are symbolic of their mentality. Due to their nature, fixed units of language reflect as fully as possible the specifics of the life of a social organism, the verbal way of thinking of speakers of the language, contribute to communicative processes due to their inherent feature in a condensed «ready» form to influence the receptive and productive processes of information exchange.

Keywords: *language, press, phraseological units, fixed phrases of a phraseological character, distributive links, bilingual press.*

Постановка наукової проблеми. Сьогодні, коли друковані видання поступаються електронним, а купувати газети у цілому світі стали в рази рідше, вважаємо за необхідне згадати ті мовні процеси, які скоро буде неможливо дослідити, зважаючи на зазначені вище чинники. Отож, мова йтиме про журналістські англо-українські видання періоду 1991-2001 років, що виходили друком у США, Канаді та Україні, і окремі фразеологічні явища, що спостерігаються у цих текстах. Із часу перших діаспорних видань і дотепер інформаційне поле преси під впливами процесів суспільного життя змінювалося не раз. Найцікавішим є період розвитку преси після розпаду

Радянського Союзу. Перед пресою діаспори постали нові завдання, скеровані на підтримку державної незалежності України, подачу об'єктивної інформації про події в Україні та поза її межами.

Аналіз досліджень. Проблему фразеологічних одиниць у мові загалом досліджували М. Демський, В. Лавер, М. Алефіренко, Ю. Шерех, Л. Скрипник, В. Ужченко, Л. Авксентьев, Г. Удовиченко, Р.Зорівчак та інші. Текст як об'єкт вивчали В. Здоровега, В. Іванов, І.Крупський, А. Москаленко, Г. Почепцов, В.Різун, М.Феллер, В. Шкляр та інші. У теорії фразеології існує поняття вільної і невільної сполучуваності лексем. Сполучуваність словесних знаків у словосполученнях вільного типу є практично необмеженою, однак компонентний склад фразеологізму є кількісно обмежений. Маємо дві групи фразеологізмів, які поділяємо за кількісним набором слів: 1) фразеологізми з одиничною сполучуваністю компонентів і 2) фразеологізми із серійною сполучуваністю.

Виклад основного матеріалу. Об'єктом нашої уваги є сталі словосполучення фразеологічного характеру із серійною сполучуваністю, оскільки спостерігається чималий їх відсоток у двомовній періодиці США та Канади. Усі можливі варіанти позицій слів-компонентів за М. Алефіренком будемо називати «дистрибутивним полем» [1, с.78].

Отже, подаємо приклади дистрибутивних зв'язків у сталих словосполученнях публіцистичного мовлення. Так, лексему *увага* словник української мови (далі СУМ) пояснює як таку, що означає: 1. Зосередження думки або зору, слуху на будь-якому об'єкті; спрямованість думки на кого-, що-небудь. 2. Цікавість до кого-, чого небудь, вияв бажання роздивитися, зрозуміти кого-, що-небудь [2: 11, с.361]. У газетному та журнальному тексті дана лексема утворює широко розгалужені зв'язки на зразок: У цьому документі *звернуто увагу* на те, що неокомуністичні сили нагнітають у Севастополі міжнаціональний розбрат... (Народна воля, 1993, 10 черв.). Історики або *пропускали такі* організації *повз увагу* як несуттєві, або шукали в них слідів прихованого націоналізму (Свобода, 2001, № 2). Я б хотіла *звернути*

вашу *увагу* на чотири такі кризи – в 1930-х, 50-х, 70-х та 90-х роках, що двадцять років (Свобода, 2001, 20 лют.). Коли *взяти* на увагу, що народження людини є поза її контролем і того вона змінити не може, ... тоді дві наступні передумови... залежать від самовизначення (Наше життя, 2001, № 2). Автор цього поняття, відомий польський історик, *мав на увазі*, що Україна була однією з націй, які не спромоглися на документальне усвідомлення свого історичного і політичного досвіду. (Наше життя, 2001, № 2). Освітня діяльність українського жіноцтва закозацьких часів *залишається поза увагою* дослідників... (Наше життя, 2000, № 9). Щоденник, писаний французькою мовою, зразу звернув на себе увагу літераторів і звичайних читачів. (Наше життя, 2000, № 11). ...Вона стає чужою, ексцентричною, *привертає на себе увагу*... (Наше життя, 2000, № 11). *Велику увагу* учасники наради *приділили* виробленню концепції підготовки Зводу. (Народна воля, 1993, 1 квіт.). *На особливу увагу заслуговує* художнє ткацтво жінок Рудні Іллінецької та Опачич... (Наше життя, 1998, № 5).

Увага (-и, -у, -і, -ою): звертати...; пропускати повз...; взяти до...; приділяти...; мати на...; залишатися поза...; привертати...; заслуговувати на особливу... .

Отже, дистрибутивне поле стійкого словосполучення *звертати увагу* формується кількістю виявлених у контекстах варіантів сполучуваності лексеми *увага*. За нашими підрахунками вона становить 8 позицій.

Так, часто вживане дієслово *мати* використовується на означення того, що «комусь належить що-небудь, є його власністю» [2:4, с. 648]: воно може означати також «володіти чимось, посідати щось» [2:4, с. 648]. У поєднанні з іншими лексемами *мати* вказує на особливості виявлення людських можливостей. Його дистрибутивне поле є досить об'ємним. Наприклад: Розбивши Рух, демократи так поділилися, що ледве хто з них *має* якийсь *шанс* на успіх у виборах. (Народна воля, 1999, 14 жовт.) ...Всю енергію розтратили на виборах, де виграти не мали найменшого *шансу* (Народна воля, 1994, 14 жовт.). У деяких районах, де рухівці справді *мали владу*, саме так і сталося

(Народна воля, 1998, 20 трав.). Ми хочемо, щоб студенти з України ... *мали нагоду* подорожувати по Канаді. (Народна воля, 1993, 1 квіт.) Студенти *мають нагоду* ознайомитися з місцями, пов'язаними з історією Америки в Бостоні й околиці (Народна воля, 1993, 1 квіт.). Судячи зі слів посла, його поїздки до різних регіонів України... *мають на меті* не тільки ознайомлення з нинішнім економічним і політичним становищем... (Народна воля, 1993, 1 січ.) Це семінар, у якому студенти *мають нагоду* порівняти коментар Митрополита Шептицького на молитву «Отче наш». (Український голос, 1992, 30 серп.). Я *маю на увазі* мирні відносини, а мирні відносини для мене є добрими відносинами. (Народна воля, 1993, 17 черв.). Артикул вимагає, щоб було полегшено заснування друкарень для цієї Церкви й її вірних, бо на друкарню потрібно було *мати* також *королівський привілей*. (Український голос, 1993, 14 берез.). Отже, дистрибутивне поле, яке сформувалося довкола опорної дієслівної лексики *мати* схематично має такий вигляд:

Мати: шанс...; владу...; нагороду...; на меті...; на увазі...; королівський привілей... .

Частота вживання дієслова *бути* є особливо високою, хоча його дистрибутивне поле не є розгалуженим. Воно вживається на позначення понять: «1. Існувати; 2. При наближеному визначенні кількості ваги, віддалі тощо; 3. Знаходитись, перебувати де-небудь; 4. Прийти, приїхати куди-небудь, до когось; відвідати кого-, що-небудь; 5. Трапитися, статися» [2:1, с.264]. Фразеологічні одиниці з дієсловом *бути* можуть вказувати на ставлення до чогось. Наприклад: *бути зацікавленим, бути відповідальним, бути байдужим, бути наполегливим*. Можемо зробити висновок і про те, що дієслово *бути* дає можливість утворення антонімічних варіантів сталих словосполучень фразеологічного характеру. Наприклад: *бути присутнім – бути відсутнім; бути байдужим – бути зацікавленим; бути відповідальним – бути безвідповідальним*.

Чимало слів із нейтральним значенням є основою фразеологічного фонду публіцистичного стилю. Так, дієслово *виконувати* означає: «1. Здійснювати що-

небудь, реалізовувати завдання, наказ, задум тощо – проводити в життя;
2. Відтворювати для слухачів або глядачів який-небудь твір (музичний, літературний тощо)» [3:1, с.297]. Опорною лексема *виконувати* є у таких фраземах: *виконувати функцію, виконувати завдання, виконувати доручення, виконувати наказ, виконувати умову*. Як бачимо, за винятком сталого словосполучення *виконувати функцію*, чотири наступні можуть розглядатися як синоніми.

Сталі словосполучення фразеологічного характеру *вдаватися до обману, вдаватися до провокації* та інші, які означають засіб для здійснення мети з опорним дієсловом *вдаватися*, також є фразеологічними синонімами.

У подібні зв'язки можуть вступати й інші частини мови, наприклад, іменники, прикметники. Вони теж є основою фразеологічних одиниць, що несуть своє нейтральне семантичне навантаження.

Аналогічно відтворює зв'язки ще одна часто вживана іменникова лексема *рішення*. Вона означає: «1. Дію до значення «рішати», «рішити». 2. Вирок суду, постанову, розпорядження якої-небудь організації, зборів. 3. Продуманий намір зробити що-небудь, щось вчинити. 4. Спосіб вирішення, зображення, подання, розв'язання чого-небудь» [3:3, с.927]. В аналізованих часописах спостерігаємо такі приклади семантичних зв'язків даної лексеми: *здійснювати рішення, скасовувати рішення, виконувати рішення, ухвалювати рішення, рішення сесії*.

Іменникова лексема *умова* у СУМі тлумачиться як: «1. Взаємна усна чи письмова домовленість про що-небудь; угода, договір. 2. Вимога, пропозиція, які висуваються однією зі сторін, що домовляються про що-небудь, а також при укладанні угоди, договору. 3. Необхідна обставина, яка робить можливим здійснення, створення, утворення чого-небудь, або сприяє чомусь. 4. Обставини, особливості реальної дійсності, при яких відбувається або здійснюється що-небудь. 5. Сукупність даних, положень, що лежать в основі чого-небудь» [2:9, с. 288]. На сторінках газет функціонують такі варіанти об'єднання цієї лексеми з іншими у складі фразеологічних єдностей:

створювати умови, диктувати умови, за певних умов, обговорювати умови, здійснювати умову, виконувати умови.

У періодичних виданнях США та Канади, які публікують матеріали двома мовами, функціонують стійкі словосполучення не лише української, а й англійської мови, які можна також згрупувати за опорним словом. Наприклад, дієслова *pay, come, take, bring* найчастіше зустрічаються у тексті і утворюють такі стійкі словосполучення: *pay*: *pay head to smb.*; *pay the official vizit (to)*; *pay attention to smb.* *come*: *come to the point*; *come true.* *make*: *make sure*; *make an alliance*; *make a decision*; *make arrangements*; *make an affidavit.* *bring*: *bring to justice*, *bring to account*; *bring an aktion against smb.*; *bring a sait against smb.*; *bring (hard negative) results*; *bring (certain positive) results.* Іменники *law, force, share* зустрічаються у таких поєднаннях з іншими лексемами: *Law*: *civil law*, *commercial law*; *municipal law*, *answer befor the law*, *to pass a law.* *Force*: *air forces*, *labour forces*; *peacekeeping forces*, *the balance of forces.* *Share*: *have a share in smth*, *ordinary share*, *fall to smb-s share*; *deffered shares.*

Пропонуємо дистрибутивні поля найуживаніших лексем двомовної преси української діаспори, згруповані за частинами мови. У поданих нижче прикладах опорною лексемою виступає дієслово:

Мати: ... підстави; ...на совісті; ...намір; ...право голосу; ...шанс; ...дозвіл; ...нагоду; ...наслідки; ...на увазі; ...сумнів; ...успіх; ...перевагу.

Надавати: ...повноваження; ...позику; ...значення; ...допомогу.

Робити: ...крок; ...висновок.

Виконувати: ...умову; ...доручення; ...функцію; ...завдання; ...наказ.

Досягати: ...мети; ...успіхів; ...домовленості.

Приймати: ...закон; ...присягу; ...законопроект.

Вдаватися: ...до обману; ...до провокації.

Виявляти: ...бажання; ...рішучість.

Брати: ...ревани; ...участь; ...до уваги.

Ухвалювати: ...рішення; ...постанову; ...питання.

Бути: ...присутнім; ...зацікавленим; ...байдужим; ...безвідповідальним.

Пропонуємо огляд дистрибутивних полів прикметників у ролі опорних лексем:

Фінансова (-ий): ...проблема; ...система; ...підтримка; ...рейтинг; ...успіх; ...вклад; ...неспроможність.

Депутатська (-і): ...фракція; ...група; ...недоторканість; ...вакації.

Кримінальна (-е): ...справа; ...ситуація; ...практика; ...відповідальність; ...переслідування; ...постанова; ...звинувачення.

Парламентська (-і): ...криза; ...вакації; ...рішення; ...питання; ...звинувачення.

Політична: ...криза; ...ситуація; ...стратегія.

У ролі ключової лексеми виступає іменник:

Рішення: скасовувати ...; здійснювати...; ухвалювати...; виконувати; ...сесії.

Подяка (-у): сердечна...; висловлювати.

Влада: виконавча...; місцева...; державна...; законодавча...; судова.

Проблему: вирішувати...; висвітлювати...; розв'язувати...; обговорювати...; загострювати.

Заходи: вживати...; проводити.

Умови: створювати...; диктувати.

Отже, сталі словосполучки творяться на основі дієслів, прикметників, іменників. Це свідчить про одну із властивостей мови – відтворювати динаміку у розвитку подій, явищ і фактів, констатувати номінативність процесів задля широкого інформування про події у світі.

Пропонуємо класифікацію за опорним словом в англійському публіцистичному тексті:

Force(s): *air* (повітряні сили); *peacekeeping*... (миротворчі сили); *the balance of*... (рівновага сил); *labour*... (трудові сили); *to put in*... (впроваджувати в дію).

Political: ...*relations* (політичні зв'язки); ...*interference* (політичне втручання).

Criminal: ...*prosecution* (кримінальний захист); ...*situation* (кримінальна ситуація); ...*charge* (кримінальне обвинувачення).

Law: *civil*... (цивільне право); *commercial*... (комерційне право); *municipal*... (муніципальне право); *business*... (торгівельне право); *to answer before the*... (відповідати перед законом).

Bring: ...*to criminal justice* (віддавати в руки правосуддя); ...*to account* (притягати до відповідальності); ...*legal action against* (порушувати справу); ...*a suit* (подавати позов); ...*hard negative result* (приносити важкі негативні наслідки).

Come: ...*to the point* (дійти до суті); ...*true* (справдитися).

Right(s): *human*... (права людини); ...*to rest and leisure* (право на відпочинок); ...*to life, liberty and security of* (право на життя свободу і безпеку); ...*to protection* (право на захист); ...*to material security* (право на матеріальну безпеку); ...*to education* (право на освіту); ...*to health protection* (право на охорону здоров'я); ...*to work* (право на працю); ...*to self-determination* (право на визначення); ...*to social insurance* (право на соціальне страхування); ...*to appeal* (право на оскарження); *to encroach on human*... (посягати на права людини).

Pay: ...*heed to smb.* (звертати увагу на когось); ...*homage to* (виявляти повагу); ...*the official visit (to)* (нанести офіційний візит); ...*attention to smb.* (приділяти увагу).

Justice: *fair* (неупереджене правосуддя); *to retard the course of* (відкладати правосуддя); *to escape*... (уникати правосуддя).

Best: *to be the ... of the bunch* (бути найкращим); *to do one's*... (зробити все, що від тебе залежить); *to have of it* (взяти верх; перемогти); *to make the ... of bad situation* (зробити найкраще в тяжкій ситуації).

Heir: ...*at law* (законний спадкоємець); ... *of the body* (спадкоємець за походженням); *second-resort*... (спадкоємець другого рівня); *last-resort*... (спадкоємець останнього рівня); *first-resort*... (спадкоємець першого рівня); ...*responsibility* (спадкова відповідальність); ...*by will* (спадкоємець за заповітом); ... *presumptive* (спадкоємець за припущенням).

Share: *bank...* (банківські акції); *deposited...* (депозитні акції); *founder's...* (акції засновників); *ordinary...* (звичайні акції); *registered... (personal)...* (іменні акції); *preference...* (привілейовані акції); *bearer...* (акція на пред'явника); *earning (s) per...* (прибуток з розрахунку на акції).

Make: *...sure* (бути впевненим); *...an alliance* (створити альянс); *... a decision* (прийняти рішення); *...an affidavit* (давати покази під присягою); *...amends (for)* (відшкодовувати збитки); *...arrangements* (вживати заходів).

Bank: *joint-stock...* (акціонерний банк); *...deposit* (вклад в банк); *state...* (державний банк); *commercial...* (комерційний банк); *cooperative...* (кооперативний банк); *international* (міжнародний банк); *national...* (національний банк); *...loan* (банківська позика); *central...* (центральний банк) [4; 5; 6].

Вказані вище дистрибутивні поля не є змінними і необмеженими, оскільки у ролі опорної у них не може бути будь-яка лексема. Також лімітованим є їх естетичний узус.

Це означає, що найчастіше в описі функцію називання предметів і фактів виконують іменники, а на позначення процесів дії використовуються дієслова. На підставі зіставного аналізу вживання фразеологічних одиниць в англomовному та українomовному текстах періодичної преси можна зробити висновок, що в обох випадках частотність творення фразем за допомогою дієслів приблизно однакова. Тобто, дієслово як частина мови, що означає дію, стан, процес, служить засобом творення предикації, процесуальності, наказовості, спонукальності. На другому місці за частотністю є іменник, як частина мови, що виразно позначена номінативною функцією. Дієслова у сталих словосполученнях фразеологічного характеру як опорні слова творять нові сталі словосполучення і фразеологічні одиниці, що розширюють сферу їх вживання через синонімічні та антонімічні зв'язки. Проте надмірне вживання тих чи інших фразеологічних виразів призводить до їх заштампованості.

Вибір автором сталих словосполучень фразеологічного характеру підлягає, в першу чергу, меті передати інформацію у найбільш стислому і

конкретизованому вигляді. Використання різноманітних експресивних, емоційних, оцінкових форм мови характеризується чітко визначеною спрямованістю впливу на читача, тому цікавим і лексично виправданим у мові преси є прийом використання лексичної сполучуваності одного і того ж слова у різних контекстах. По-перше, спостерігається явище особливої вживаності фразем і фразолойдів на основі однієї опорної лексеми; по-друге – заштампованість викладу (в окремих випадках), його стандартизація. Переважання у мові періодичних видань цього виду лексики і є їх особливістю. Виходячи за межі значень дистрибутивного поля, автор ризикує бути неправильно сприйнятим.

Висновки. Отже, сприйняття газетного і журнального тексту полегшується завдяки засвоєнню широко відомих лексем-сигналів, уплетених у структуру сталих словосполучень фразеологічного характеру та фразеологічних комплексів. Відмінності двох мов, представлених в українсько-англійських часописах США і Канади, дають право зробити висновки про: 1) приблизно однакову частотність використання дієслів, іменників, прикметників, прислівників у складі сталих словосполучень фразеологічного характеру; 2) про значення використання одних і тих же слів у компонентному складі сталих словосполучень фразеологічного характеру та фразеологічних одиниць; 3) про своєрідність творення дистрибутивних полів окремих лексем в українській та англійській мовах.

Список використаної літератури

1. Алефіренко М. Теоретичні питання фразеології. Харків, 1987. 133 с.
2. Словник української мови / Гол. ред. С.Головашук: В 11 т. Київ, 1960-1970. Т.1-11.
3. Тлумачний словник української мови / Уклад.: Яременко В., Сліпущко О./ У 4 т. Київ, 2001. Т. 1-4.
4. Freeman W. Concise Dictionary of English Idioms. 3-rd ed. London, 1985. 215 p.
5. Longman Dictionary of English Idioms. Longman Group Ltd., 1979. Printed in Great Britain at Pitman Press, Bath. 387 p.
6. Англо-український фразеологічний словник. / Склав К.Баранцев. Київ, 1969. 1052 с.
- Чередниченко І. Нариси з загальної стилістики сучасної літературної мови. Київ, 1962. 495 с.